

**Encuentros, intercambios y representaciones.
Las relaciones mediáticas entre la emisión de
la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF)
«Españoles en Francia» y la emigración
económica española (1962-1973)**

**Encounters, exchanges and representations. Media
relations between the French Radio and Television
Broadcasting (RTF) program «Spaniards in France»
and Spanish economic emigration (1962-1973)**

Sergio Blanco Fajardo

Universidad de Málaga (España)/Universidad de Lyon 2 (Francia)

sbf@uma.es

<https://orcid.org/0000-0001-9167-1464>

Recibido: 24/04/2023

Aceptado: 19/06/2023

Cómo citar este artículo: Sergio Blanco (2024). Encuentros, intercambios y representaciones. Las relaciones mediáticas entre la emisión de la Radiodifusión Francesa (RTF) «Españoles en Francia» y la emigración económica española (1962-1973). *Pasado y Memoria*, 28, pp.175-201, <https://doi.org/10.14198/pasado.25046>

Resumen

Desde la creación de la sección en español de la Radiodifusión Televisión Francesa (RTF) en 1946, «Radio París» estableció una red de conexiones entre España y Francia. En efecto, las emisiones, desde sus inicios, manifestaron no solo una abierta beligerancia antifranquista, sino también una inquietud por los acontecimientos que ocurrían en la península. Esta función de resistencia se fue atenuando en los últimos años de la década de los 50, momento en el que las políticas europeas centraron sus actuaciones en combatir el comunismo y la diplomacia española fue ganando terreno

©2024 Sergio Blanco Fajardo



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

en las relaciones internacionales tras los tratados con Estados Unidos. En esta coyuntura de cambios, a principios de 1960 apareció en las antenas el programa «Españoles en Francia», cuyo objetivo fue reflejar las condiciones de los miles de españoles que cruzaron las fronteras para asentarse en el país galo. El impacto social y político que causó la emigración española en Francia animó a la redacción de París a entablar relaciones con estas comunidades transnacionales y sus prácticas sociales. A resultados de estas interacciones, la labor representativa de la radio construyó un mapa diverso de modelos identitarios contestando a los arquetipos tradicionales y reduccionistas con los que se definió a la emigración económica española. Gracias a esta actividad del medio radiofónico, abordaremos la forma en la que se tejieron estas representaciones y la relación con la audiencia española que recibía su contenido. Así mismo, intentaremos analizar los vínculos existentes entre la radio y la elaboración de una cultura transnacional, para ver como esta, en última instancia, reveló la capacidad de incidir en el imaginario social y nacional de estas comunidades. De este modo, este contexto de cruces y mutaciones permitió la aparición de identidades híbridas. El presente artículo toma como fuente primaria el discurso de las emisiones «Españoles en Francia», retransmitidas entre los años 1962-1973, para dar respuesta a estas cuestiones.

Palabras clave: radio, Radiodifusión y Televisión Francesa, «Radio París», emigración económica española, franquismo, historia de género, historia transnacional, historia cultural.

Abstract

Since the creation of the Spanish section of the French Radio and Television Broadcasting (RTF) in 1946, «Radio Paris» established a network of connections between Spain and France. Indeed, the broadcasts, from the very beginning, showed not only an open anti-Franco belligerence, but also a concern for the events taking place in the peninsula. This function of resistance was weakened in the late 1950s, when European policies focused their actions on combating communism and Spanish diplomacy was gaining ground in international relations after the treaties with the United States. At a time of change, in the beginning of 1960, the program «Spaniards in France» appeared on the airwaves, with the aim of highlighting the conditions of the thousands of Spaniards who crossed the borders to settle in France. The social and political impact caused by Spanish emigration in France encouraged the Paris newsroom to engage with these transnational communities and their social practices. As a result of those interactions, the radio representative work constructed a diverse map of identity models that challenged the traditional and reductionist archetypes with which Spanish economic emigration was defined. Thanks to this activity of the radio medium, we are addressing the way in which those representations were woven and also the relationship with the Spanish audience that received their content. Likewise, we try to analyse the links between the radio and the elaboration of a transnational culture, in order to see how this ultimately revealed the capacity to influence the social and national imaginary of these communities. Thus, this context of crossovers and mutations allowed for the emergence of hybrid identities. This paper primary source is the discourse of the «Spaniards in France» broadcasts, retransmitted in 1962-1973, in order to respond to those questions.

Keywords: radio, French Radio and Television Broadcasting, «Radio Paris», Spanish economic emigration, Francoism, gender history, transnational history, cultural history.

Introducción

El fin de la Segunda Guerra Mundial marcó una etapa de reconfiguración para la radiodifusión mundial. El medio, que siempre había hecho gala de un carácter global gracias al gran alcance de las ondas hertzianas, reforzó sus funciones hacia el exterior. La Guerra Fría fue un claro ejemplo para atisbar el modo en el que las emisiones en lengua extranjera contribuyeron a tensar las relaciones entre ambos bloques (Pirsein, 1979; Johnson; Parta, 2010; Johnson, 2012; Lovell, 2011; Krugler, 2011; Tobia, 2000). No obstante, no fue este el único fin de los programas, sino que también hicieron de canal propagandístico por el que se ensalzaron las virtudes patrias de cara al exterior. En el caso que nos interesa resaltar aquí, a partir de 1946 el Ministerio de Asuntos Exteriores francés reactivó el servicio radiofónico con la reestructuración de las secciones externas¹, a las que se incorporó la retransmisión en lengua española dirigida por el periodista Christian Ozanne².

Pese a que la motivación principal que engendraron las emisiones para el extranjero del servicio de Radiodifusión Televisión Francesa (RTF)³ fue el propagandístico, la sección en español, denominada popularmente como «Radio París», sirvió de la misma forma como caja de resonancia antifranquista. Si esto fue cierto en su primera etapa, en 1958, con la salida de su anterior director

1. Durante el gobierno provisional liderado por el general de Gaulle (1944-1946), el ministro Pierre-Henri Teitgen reorganizó las emisiones exteriores con la creación de veinte secciones diferentes.
2. Christian Ozanne fue corresponsal de la agencia de prensa Havas durante la guerra civil española. En 1940 se unió a la resistencia, y tras años de lucha en clandestinidad, fue capturado y deportado al campo de exterminio nazi de Buchenwald en septiembre de 1943, donde permaneció hasta mayo de 1945. La elección de Ozanne para el puesto de director fue respaldada por Charles de Gaulle que desde un principio tildó las emisiones exteriores en español de relevantes por su función de oposición a la dictadura franquista.
3. La *Radiodiffusion-Télévision Française* fue creada el 4 de febrero de 1949 en sustitución del anterior organismo de servicio público audiovisual *Radiodiffusion française* (RDF). La RTF desaparecía jurídicamente por el nuevo cambio de denominación realizado oficialmente el 25 de julio 1964. A partir de este momento el medio de comunicación oficial de Francia pasó a ser *l'Office de Radiodiffusion Télévision Française* (ORTF) hasta que finalmente fue disuelta en 1975 para reconfigurar el panorama audiovisual en siete sociedades diferentes y romper así con el monopolio estatal que había ejercido desde la Segunda Guerra Mundial.

y la llegada de André Camp⁴ al mando de la sección (1958-1968), el tono de beligerancia contra la Dictadura española se atenuó. El giro conservador de la V República y las presiones diplomáticas ejercidas por el gobierno español obligó al director e hispanista André Camp a formular un proyecto radiofónico basado en gran medida en lo cultural.

A partir de 1956, con la creación del Instituto de Emigración Español (IEE), se materializaron una serie de acuerdos migratorios con las principales potencias europeas para que decenas de miles de españolas y españoles pudiesen salir legalmente de la península en busca de trabajo y unas mejores condiciones de vida. El país gallo fue uno de los Estados receptores. La emigración económica española fue objeto de interés de la sección española durante la etapa de André Camp y su sucesor Jean Supervielle (1968-1974). Efectivamente, los sinsabores sufridos por la diáspora acapararon de forma temprana la atención de la redacción de París. Así, a principios de 1960, esta preocupación se materializó en la producción de un programa enfocado exclusivamente a esta casuística, este fue «Españoles en Francia». En él, los locutores Adelita del Campo⁵ y Julián Antonio Ramírez fueron los narradores de aquel fenómeno asociado a la España desarrollista⁶. La trayectoria vital de este último estuvo muy ligada, en un principio, al Partido Comunista, para después alejarse tangencialmente de su órbita. No obstante, su inquebrantable lucha contra el fascismo y el

4. André Camp (1920-2004) fue crítico teatral, escritor y periodista. Licenciado en historia, ejerció como profesor en Montpellier y París. Se alistó como voluntario en el Ejército de la Francia Libre, para tras la liberación, incorporarse al Ministerio de Información donde continuó con una doble carrera como periodista en *Le Monde Illustré* y productor-autor en la RTF y la ORTF. Tradujo más de sesenta obras dramáticas y literarias del español y realizó numerosos retratos filmados de escritores y artistas iberoamericanos. Así mismo, fue redactor y crítico teatral de la revista *L'Avant-Scène*, y jefe de la sección de espectáculos del semanario *Arts*.

5. Adela Carreras Taurá (1916-1999), hija de madre y padre artistas, creció entre escenarios y bambalinas lo que hizo que desde su infancia se decantara por el mundo del teatro. Desde joven formó parte de las juventudes libertarias y más tarde se integró en la asociación feminista y anarcosindicalista Mujeres Libres. Durante la guerra civil desempeñó una activa labor de militancia en la retaguardia entre la propaganda, las actuaciones en el Teatro del Frente y el trabajo en los hospitales de sangre. En 1939 huye a Francia donde pasa por diversos campos de concentración. En 1946 entró a formar parte del grupo de teatro radiofónico español de la RTF.

6. Julián Antonio Ramírez Hernando (1916-2007) se afilió al Partido Comunista durante la Guerra Civil y compaginaría la acción en el frente con sus labores de periodista. En 1939, con la derrota inminente del gobierno legítimo, cruzó los Pirineos. En Francia fue recluido en diferentes campos de concentración: Saint-Cyprien, Le Barcarès, Gurs y Argelès-sur-mer, donde conoció a Adela Carreras. Tras estallar la Segunda Guerra Mundial se alistó en la 100.ª Compañía de Trabajadores Extranjeros (CTE). En 1946 la pareja marchó a París donde consiguió engrosar la nómina de periodistas de la RTF.

antifranquismo le valieron, junto a sus dotes periodísticas, el buen recibimiento en 1946 del entonces director de la sección Christiane Ozzane. El que llegara a ser jefe de redacción en la última etapa de la de la emisión, con Jean Supervielle a la cabeza (1968-1974), proyectó sus experiencias personales, tales como haber pertenecido al ejército popular, la estancia en diferentes campos de concentración franceses tras el exilio y la participación en el maquis de la Francia ocupada, en su labor radiofónica. No en vano, fue responsable de realizar múltiples entrevistas a españoles deportados a los campos de concentración nazis, además de cubrir cada evento organizado por las asociaciones de supervivientes del horror sembrado por el III Reich. Su compañera Adela Carreras, conocida artísticamente como Adelita del Campo, fue la artífice de su llegada a «Radio París», donde desde los inicios de sus emisiones mostraron un arduo compromiso con España, el antifranquismo, el exilio republicano, y conforme fueron avanzando los años, con la emigración económica. Ellos se encargaron de retransmitir las experiencias de las comunidades de emigrantes con las que se desvelaron, entre diversas cuestiones, sus motivaciones, su adaptación a la vida francesa y la relación establecida con otras comunidades transnacionales y con la cultura nacional.

El presente artículo toma como objeto de estudio las emisiones retransmitidas durante los años 1962-1973. El motivo de esta elección cronológica viene dado por ser esta la horquilla en la que se encuentra las fuentes primarias utilizadas. Los recursos que hemos cotejado para componer nuestro trabajo provienen del archivo personal legado a la Universidad de Alicante por el locutor y la locutora de la emisora «Radio París» Julián Antonio Ramírez y Adelita del Campo. Por tanto, la restricción documental que suele caracterizar a este tipo de registros, ha limitado el establecimiento de una visión global en torno, entre otras cuestiones, al cómputo total de las emisiones, a establecer una trayectoria completa sobre los cambios discursivos producidos a lo largo de esta coyuntura, o bien a definir la forma en la que se trató a la emigración en un amplio recorrido. No obstante, ello no ha impedido la confección de un estudio sólido por el que hemos apuntalado un conjunto de hipótesis, objetivos y conclusiones.

Gracias al estudio de las prácticas discursivas inscritas en el programa «Españoles en Francia», abordaremos, desde una perspectiva de género, la relación del medio radiofónico con las comunidades de emigrantes españoles. Por otra parte, nuestros objetivos tratan de revelar de qué forma la radio representó a estas comunidades a partir de los encuentros manifestados entre ambas partes. Así mismo, intentaremos dar respuesta a la influencia que ejerció la cultura y la comunicación radiofónica en la edificación de redes comunitarias

transnacionales, en la alteración de los imaginarios social y nacional y en la aparición de formas identitarias heterogéneas.

La emigración económica española y las relaciones transnacionales

La constitución ilusiva de identidades homogéneas emplazadas en el territorio del Estado-Nación ha sido cuestionada por su incapacidad de concebir que las «fronteras de la comunidad cívica y las fronteras del territorio del Estado no son colindantes» (Benhabib, 2005: 127). El debate suscitado por esta cuestión ha generado numerosos aportes multidisciplinares. Desde la historia, Benedict Anderson (1993) puso en relieve la estructura imaginativa compuesta por la relación entre el territorio estatal, la identidad nacional y el Estado-Nación. En su tesis expone las condiciones materiales y los discursos teóricos que sostienen a esta comunidad imaginada, que finalmente es puesta en tela de juicio por el carácter transnacional y plural con los que se construyen los imaginarios nacionales. Este último término fue también utilizado por el antropólogo García Canclini (2000: 55) para lanzar una crítica a la pretensión de pureza de los constructos nacionalistas. Para ello plantea cómo los intercambios entre un país y otro perfilan más bien una tupida red de intersecciones que difuminan las líneas fronterizas y enlazan múltiples mapas culturales. De este modo, estas conexiones realizadas por las diversas comunidades que se desplazan entre su país de origen y el lugar de destino constituyen una vía para la creación de identidades heterogéneas.

A partir de esta base teórica y metodológica, que invita a abandonar posiciones reduccionistas y a pensar en un conjunto de interacciones culturales que sobrepasan el territorio contenido del Estado-Nación (Gupta, 1992: 63-64), aparecieron nuevos enfoques que han redefinido el mito de las identidades nacionales. En este sentido, Arjun Appadurai (2001: 41-80) señala el fin homogeneizador del Estado-Nación y propone, en el marco de un flujo global, que la construcción identitaria nacional se nutre de diferentes dimensiones, estas son transnacionales, regionales y la local. Además, con esta relación de espacios y tiempos transfronterizos, se cruzan las categorías de género, etnia y clase, entre otras tantas, dando lugar a construcciones culturales sumamente complejas (Levitt; Sorensen, 2004).

El término transnacional o lo que otros autores definen como prácticas transnacionales (Sklair, 1998), alude a los flujos, intercambios y redes establecidas entre dos o más naciones a través de la actividad realizada por grupos sociales e instituciones. Estas interacciones desafían en ocasiones a la soberanía de los Estados-Nación y la hegemonía de las fronteras e ideologías nacionales (Peyrou; Martykánová, 2014: 14), unos términos que han arrojado a Caroline

Nagel (2007: 247-256) a definir el transnacionalismo como una «globalización desde abajo». Esta idea, que retomaremos más adelante para abordar el uso de lo transnacional en el campo de la teoría de la comunicación, nos acerca a nuestro objeto de estudio, la radio y la emigración económica española. En relación a esta última, la emigración española produjo una plétora de conexiones que abarcaron las sociedades de origen y la de acogida (Waldinger; Fitzgerald, 2004: 1177-1178). En efecto, el carácter transnacional de este tejido asociativo deriva de su capacidad para construir campos sociales que atraviesan fronteras y espacios nacionales y los unen con sus lugares de procedencia (Basch; Schiller; Szanton, 1994: 7). De esta forma, estas comunidades transnacionales construyeron un denso sistema de redes sociales con el fin de prosperar económicamente, encontrar apoyo mutuo y buscar un reconocimiento social y político (Canales; Zolniski, 2001: 235).

No obstante, la óptica transnacional debe utilizarse para tratar de captar cómo estas comunidades forman parte de los lugares en los que se asientan y al mismo tiempo, se mantienen conectadas a otros lugares (Levitt, 2012: 496). Por tanto, no consiste en resaltar simplemente la participación en la economía o la política de sus país de origen, o dicho en otras palabras, enmarcar a la emigración española en un conjunto de trabajadoras y trabajadores con el único objetivo de enviar divisas a España y obtener un monto suficiente para prosperar en el deseado retorno. Alejándonos de este concepto estereotipado de anomía política y cultural con la que se ha querido referir a estas comunidades, ellas también nutrieron el tejido ideológico y político del antifranquismo en suelo francés. Es más, algunas de estas personas emigradas manifestaron una conciencia política antes de entablar una relación con el activismo de los exiliados españoles (Babiano; Fernández, 2003; Negrete, 2018)⁷. En este sentido, sería necesario redimensionar la visión tradicional con la que se ha definido a la emigración económica española y matizar su labor realizada en el país vecino, con el ejemplo, de entre otros múltiples enfoques, propuesto por la socióloga Peggy Levitt en el que anima a «no solo observar la “migración de la cultura”, la religión, las ideas, o las actividades artísticas, sino también ver la migración como un acto cultural» (Levitt, 2018: 7).

7. Sobre este asunto vale la pena destacar la entrevista realizada a Luis Ballesteros, presidente de la asociación de españoles «El Hogar de Español de Lyon», en la que narraba que llegó a la región del Ródano por la ausencia de libertades y derechos que sufría España durante esta etapa. Entrevista realizada a Luis Ballesteros, 19 de noviembre de 2022.

¿Una cultura específica para la emigración española?

La cultura es parte constitutiva del desarrollo (Sen, 1999: 3-11) de la emigración. Esta actúa, en el marco de la pobreza y la búsqueda de una mejoría vital y económica, como una capacidad de aspiración (Appadurai, 2004: 59-84). Lourdes Arizpe la define como «un flujo de significados que los seres humanos crean, mezclan e intercambian» (2004: 164), y en esta estructura de significados y representaciones que aglutina las prácticas de estas comunidades transnacionales, la cultura constituye una tecnología cognitiva, simbólica y lingüística que expresa estas prácticas y el modo de entablar sus relaciones (Swidler, 1986: 273-286). Sin embargo, la cultura no es un elemento cohesivo, es decir, no existe un código cultural holístico porque este se encuentra en constante cambio y depende de las circunstancias históricas en las que se desarrolle. Este hecho nos hace pensar en el bagaje cultural que acarrea la emigración y su capacidad para dialogar y mezclarse con los códigos culturales del país de origen.

La visión que otorga García Canclini a las formas en las que funciona la cultura subraya más bien un carácter maleable y sinérgico. Esta entra en circuitos internacionales de comunicación y se mueven junto con las comunidades transnacionales. Así sus prácticas culturales se «desterritorializan», o se desvinculan de sus localidades de origen, y se «reterritorializan» (García, 1990: 288-304). El resultado de estas relocalizaciones, de estas idas y venidas entre el «aquí» y el «allá», es la composición de tiempos y espacios mixtos que reconfiguran imaginarios, mapas simbólicos y representaciones, dando lugar al nacimiento de una cultura híbrida. De ellas surgen nuevas configuraciones identitarias y culturales, que se conforman entre la cultura de origen y la adquirida en el nuevo espacio de recepción, sin desembocar en un producto binario. Homi Bhabha denomina este lugar de cruces, negociaciones y tensiones, como un tercer espacio (Bhabha, 2002: 264), en el que gracias a la combinación de estos elementos, se conforman identidades novedosas y abiertas a constantes modificaciones. La aparición de estas identidades híbridas son las que García Canclini describe como sujetos interculturales (García, 2004: 161-164).

La función de la cultura en las emisiones de «Radio París» es fundamental para comprender como esta generó intersecciones entre la radio y la emigración. En 1958 André Camp relevó de la dirección de la sección de español a Christiane Ozanne. El contexto en el que toma el control de las emisiones en español no fue el más propicio. A las políticas anticomunistas que cobraban fuerza en el teatro de operaciones europeo se sumó el viraje conservador de la V República presidida por Charles de Gaulle. Ello significó la moderación política en relación a la crítica y a la lucha antifranquista que años antes había

convertido a la emisora en un altavoz de oposición al régimen de Franco. André Camp tuvo que reformular el sentido de la programación y otorgó una mayor relevancia a la cultura en el cómputo de las emisiones (Malgat, 1997: 19-22).

El nuevo proyecto instauró una programación híbrida en la que se cruzaron constantemente la cultura francesa con la española. Para conseguir este objetivo se crearon los programas de historia francesa que resaltaban la figura de Danton, Louis Pasteur, Robespierre, las emisiones de teatro francés, las entrevistas a literatos como Blaise Cendrars o Pascal Anquetil; y los programas «Reflejos de París», «Paseando por Francia» y «Guía turística», que pretendían poner en valor el patrimonio y los paisajes franceses. De la misma forma, la cultura española tuvo su eco en las entrevistas a Rafael Alberti, Salvador Bacarisse, Pablo Ruiz Picasso, en los homenajes a Giner de los Ríos, Miguel Unamuno, Antonio Machado, en la adaptación del Teatro de García Lorca y Valle Inclán, y las entrevistas a dramaturgos como el exiliado José Martín Elizondo, director de «Amigos del Teatro Español en Toulouse», organización antifranquista franco-española especializada en representar obras prohibidas en España, generalmente escritas por emigrantes y exiliados. De este modo, las emisiones establecieron con la emigración española un tipo de comunicación y unas prácticas culturales transnacionales (Föllmer; Badenoch, 2018: 16).

El programa «Españoles en Francia». Un espacio de confluencia entre la radio y la emigración económica española

Conforme las primeras remesas de emigrantes comenzaron a instalarse en suelo francés, la reformulación de la programación elaborada por André Camp tuvo que atender a varios factores. En primer lugar, como hemos comentado más arriba, a la moderación del discurso antifranquista que ahora se entremezclaba con la cultura. Por otra parte, aunque el fenómeno de la diáspora ocupó un lugar importante en las relaciones mediáticas de «Radio París», los programas destinados al exilio republicano mantuvieron periódicamente su presencia en las antenas. Para ello, las entrevistas a españoles deportados a los campos de Mauthausen, Dachau, Buchenwald, entre otros, los actos conmemorativos de las asociaciones de españoles víctimas de la barbarie de Hitler y otras manifestaciones artísticas relacionadas con el exilio español como el teatro, el cine, o la música, estuvieron integradas en su programación regular. Es interesante observar incluso como en el programa «Tribuna juvenil», a cargo de Adelita del Campo, en el que un grupo de jóvenes debatían sobre temas concretos, mezcló entre sus colaboradores a la segunda generación del exilio, nacida ya en Francia, con los trabajadores y trabajadoras de la emigración.

Con respecto a esta última, fueron varios los programas que centraron su atención en las comunidades que llegaban de la España franquista. Todos los días a la 11 de la noche, con el objetivo de abordar y representar a todos los sectores de la emigración, se retransmitían en el espacio de una hora los programas «Entre nosotras», emisión dedicada a las mujeres; los concursos radiofónicos «Afinidades» y «Francia hoy», donde gracias a la respuesta de una pregunta de carácter general, las personas ganadoras podían disfrutar de un viaje a diversas regiones del país galo, donde recibían un curso de francés de tres semanas y durante las cuales realizaban visitas turísticas, convivían con familias francesas y asistían a charlas culturales. En fin, estas emisiones junto con las ya mencionadas más arriba, conformaron una parrilla en la que se entrelazó el exilio y la emigración. Esta última fue representada, aunque no exenta de la nostalgia y de las adversidades que se transmitían en el programa «Españoles en Francia», el cual abordaremos con más detenimiento en los siguientes páginas, con una visión de progreso y evolución. La apuesta de André Camp por la cultura no fue una idea baladí, sino que esta buscaba generar un impacto pedagógico en la emigración española. En este sentido, la radio fue un aparato que se introducía en las dinámicas cotidianas de sus oyentes e integraban sus experiencias vitales. Por tanto, en relación a esta idea de desarrollo, que en no pocos casos motivó el traslado al país vecino (Fernández, 2007: 9-13), la programación cultural de «Radio París», en correlación con los deseos y las proyecciones manifestados por estas comunidades, reveló una función educativa que permitió acrecentar sus niveles formativos e intelectuales⁸.

Al inicio de la década de los 60, el periodista Julián Antonio Ramírez recibió una misiva interna de la RTF que expresaba los deseos de crear un programa centrado en las experiencias de la emigración en Francia: «Se trata de que en la radio buscan a alguien que pueda hacer una o dos crónicas semanales sobre temas directamente relacionados con los trabajadores españoles en Francia. (...) Yo he pensado que tú estás bien situado para hacerlas»⁹. La inquietud que

8. La televisión en los diferentes países europeos que fueron destino de acogida por parte de la emigración, citamos el caso de Suiza, sirvió también como recurso pedagógico para las nuevas remesas que se instalaban en el país. Esta función quedó registrada en el acuerdo italo-suizo de 1964, por el que se instaba a que el país helvético favoreciese la integración extranjera. Por su parte, Radio Nacional de España y Televisión Española, se comprometieron en los años 60 a crear una serie de programas destinados a la emigración española. Desde la distancia, la diáspora pudo disfrutar de programas costumbristas como «Aquí España» (1966), que gracias a su contenido cultural y folklórico, pretendía evocar un sentimiento nacionalista y nostálgico (Martín, 2012: 231-314).

9. Archivo Biblioteca Universidad de Alicante, Papeles, material gráfico y audiovisual de Julián Antonio Ramírez y Adelita del Campo, caja 3, carpeta IV.

motivó el planteamiento de este espacio radiofónico no fue otra que el gran impacto ejercido por la diáspora española en la sociedad francesa. Desde 1960 a 1968, este flujo migratorio desplazó a Francia 607.000 personas (Lillo, 2006: 161), de las cuales, para el año 1968, el 47% del total fueron mujeres (Oso, 2004: 29). Si bien es cierto que la historiadora María José Fernández (2006) insta en sus trabajos a tomar estas cifras con precaución ya que gran parte de este flujo migratorio se efectuó a través de vías irregulares y alejados de las instituciones migratorias de ambos países, no obstante, aunque no podamos precisar un monto exacto, estos números señalaron la emergencia de una problemática que incidió en el seno de la administración y las instituciones francesas, y que no tardó en permear en el discurso de las emisiones. Así bien, esta preocupación se concretó en la producción del programa «Españoles en Francia». A partir de ese instante y hasta el cese de las emisiones de «Radio París» en 1975, semanalmente se retransmitió, bajo la dirección y ejecución conjunta de Julián Antonio Ramírez y Adelita del Campo, aquella crónica que narraba las prácticas sociales de la emigración económica española en primera persona.

Las comunidades transnacionales esperaban y deseaban disfrutar de los medios de comunicación, no sólo por sus contenidos y significados particulares, sino también porque son tecnologías que hacen alusión a referencias culturales compartidas en común (Georgiou, 2005: 484-485). Además, estas estuvieron integradas en su vida cotidiana, y por tanto, la radio también formó parte de las experiencias construidas por la emigración española. El aparato radiofónico creó un núcleo vehicular por el que se entrelazaron las diversas comunidades. La forma en la que se estableció este entramado de relaciones fue, en primer lugar, gracias a las visitas realizadas a la redacción. Estos encuentros se convirtieron en un ritual que practicaban cientos de españolas y españoles, no solo por parte de la emigración, sino también por los que pertenecían al exilio. Con ello, esta interacción producida entre la emisora y su audiencia modificó la relación virtual mantenida habitualmente con las instancias radiofónicas. En una de las cartas enviadas por estas «amistades» originadas en esa correspondencia de visitas, un trabajador que residía en París indicaba lo siguiente:

«Tal vez, y con toda seguridad, sería usted quien pudiese alegar mayores motivos para disgustarse con mi silencio. Silencio que no es otra cosa que no querer importarle con mis visitas pues sería como robarle tiempo a su quehacer diario. La razón de mi ausencia por esa casa no es ni más ni menos

que he encontrado trabajo fuera de París —a unos cuarenta kilómetros— y solo un día a la semana dispongo para venir a esta»¹⁰.

Por otra parte, este carácter peculiar que reflejó «Radio París» manifestó otra suerte de expresiones. La interacción entre el medio y la audiencia también desentrañó diversos modos de establecer las funciones del primero. En algunas ocasiones, la audiencia concedió a la emisora un mecanismo funcionalista (Ang, 1996: 5) por el cual realizar consultas y gestiones administrativas y así facilitar su estancia y mejorar sus condiciones en Francia. «No faltan las solicitudes de trabajo. Ya sabíamos, era inevitable, que algunos oyentes al escuchar estas emisiones, nos consideraran como una oficina de colocación o cómo una sociedad de trabajadores»¹¹. Sin embargo, la imposibilidad del programa por ejercer como oficina de ocupación y empleo no disminuyó su capacidad de interacción con estas redes. En efecto, esta articulación funcionalista atribuyó a la radio una categoría institucional, al menos en lo relativo a cuestiones particulares de la diáspora, por la que informó detalladamente sobre asuntos laborales, referidos a la jubilación y a las prestaciones que debían recibir, o en lo relativo a los servicios sociales dispuestos por las instituciones francesas para ayudar a la emigración¹².

En otras emisiones se abordaron temas como la existencia de un tejido sindical destinado en exclusivo a la comunidad española. Sobre este último ejemplo, es interesante sacar a relucir la conversación mantenida entre Julián Antonio Ramírez con algunos de los integrantes de los sindicatos españoles que existían en París:

«Julián Antonio Ramírez: Tenemos que aclarar que nos encontramos en la Bolsa de Trabajo de París, es decir, un lugar histórico para las luchas obreras pues por aquí han pasado mucho de los afanes y mucho de los impulsos de los trabajadores franceses en la defensa de sus reivindicaciones. En esta Bolsa del Trabajo, en esta oficina que atiende a los trabajadores españoles de la construcción, tiene un carácter sindical, es un organismo de tipo sindical.

10. Archivo Biblioteca Universidad de Alicante, Papeles, material gráfico y audiovisual de Julián Antonio Ramírez y Adelita del Campo, caja 7, carpeta III.

11. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9585.mp3>, 1964, [Recuperado el 01 de marzo de 2022].

12. Un ejemplo de ello fueron las notas enviadas por el *Service Social d'Aide aux émigrants* para ser emitidas en antena. Su difusión buscaba informar a la población emigrante sobre cuestiones relacionadas con sus prestaciones y derechos en el país de acogida. *Archive Nationale*, Fondo Cultura, Radio France, Caja 19900290-7.

Sindicalista: Sí, señor. Es un organismo exclusivamente sindical donde se resuelven todos sus intereses porque yo creo que los obreros de la emigración deben tener los mismos derechos que los obreros franceses»¹³.

Esta labor de difusión, en lo que refiere a los aspectos de los derechos laborales de la emigración, tuvo un importante papel a la hora de concienciar a miles de españolas y españoles que en estos años desempeñaban sus oficios en suelo francés. El establecimiento de un canal de comunicación con la audiencia sirvió de nexo, a nivel transnacional y translocal, a unas comunidades que se extendían desde los barrios obreros de París hasta los diferentes pueblos donde se fueron asentando paulatinamente. En esta relación, los vínculos identitarios de estos grupos, que se encontraban dispersos por el territorio francés, se conectaban al percibir en las emisiones las mismas inquietudes e injusticias padecidas en el marco de la diáspora. La radio potenció este sentimiento de pertenencia nacional además de generar un efecto movilizador por el que se fomentó la promoción y el desarrollo de las condiciones de la emigración. De esta forma, a la vez que entroncaba a estas comunidades, la radio hizo de agente mediador entre estas y las diferentes cuestiones que afectaban a sus trayectorias vitales.

Transitar caminos transfronterizos, narrar experiencias vitales

La relación del medio radiofónico con las prácticas transnacionales viene determinada por un carácter inherente, que como apunta Michele Hilmes (2011: 2): «proporciona un conducto para hablar con otras naciones y a dejar que otras influencias fluyan en el espacio nacional». Las emisiones de «Radio París» manifestaron esta misma capacidad para tejer y conectar redes. Al mismo tiempo que la tecnología radiofónica hace circular ideas, enlaza comunidades transnacionales entre diversos espacios y tiempos y promueve conexiones transfronterizas, esta convierte al medio en un agente movilizador. Esto es, la radio también promueve y crea estas interacciones. De este modo, la emigración española que escuchaba estos programas encontró aquí una guía para iniciar su andadura en el nuevo territorio nacional. «Españoles en Francia» trazó las vivencias que compartieron en común miles de españolas y españoles en sus primeros meses en suelo extranjero. En este contexto, el primer objetivo era asentar una posición laboral, aunque las condiciones, una vez instalados en

13. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9203.mp3>, 1963, [Recuperado el 16 de marzo de 2022].

Francia, a veces no encajaban con aquellos discursos estereotipados que la emigración transmitía, mediante una red de lazos de paisanaje, a sus amistades, familiares y conocidos afincados en la España franquista.

«Julián Antonio Ramírez: ¿Por qué? ¿Venía con muchas ilusiones a París?

Rosita: Sí. Me contaron grandes cosas y nada más llegar aquí me llevé una desilusión nada más entrar en París.

JAR: ¿En qué aspecto?

R: Pues me decían que esto era muy bonito, que aquí no se trabajaba nada, que venías a hacer la señorita, pero ahora veo que se tiene que trabajar mucho»¹⁴.

La veracidad de los testimonios recogidos en la emisión sirvió de contrapunto a los mitos que se crearon en torno a la emigración en Francia. Julián Antonio Ramírez intentaba en la entrevista realizar un balance entre las partes negativas y las más amables para aplacar el desánimo de Rosita que decidió volver a Valencia, su tierra natal, ante un primer intento fallido de trasladarse a París. Por otra parte, su madre y su hermana y hermano prefirieron quedarse en el extranjero en una clara muestra de las múltiples prácticas y experiencias manifestadas por estas comunidades transnacionales (Fernández, 2007: 11-8).

Las investigaciones de José Babiano (2002) y Ana Fernández Asperilla (2000) han demostrado la relevancia que desempeñó el tejido asociativo español para la emigración. El diverso conjunto de asociaciones establecidas por la emigración española no solo estableció una función de cohesión cultural y socialización, sino también un sistema de estrategias para fomentar el retorno y evitar el proceso de integración en la sociedad francesa. Con el paso del tiempo, debido al cambio de parecer de las familias que prosperaron y decidieron quedarse en Francia, estas alteraron de la misma forma su actividad para servir en esta coyuntura como núcleos de preservación de la identidad de la segunda generación de emigrantes además de posibilitar, colectiva e individualmente, la creación de un pensamiento crítico y reivindicativo (Babiano, 2009: 147-158; Duroux, 2002: 582-584). En «Radio París» fueron recurrentes la presencia de los locutores Julián Antonio Ramírez y Adelita del Campo en los actos realizados por estas asociaciones, aunque hay que especificar que existió una preferencia por concertar entrevistas con aquellas que estaban desligadas de la Iglesia católica y el gobierno franquista, o al menos las que a pesar de poseer vínculos con el consulado de España, no mostraban unas políticas afines al

14. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9575.mp3>, 1964, [Recuperado el 24 de febrero de 2022].

régimen. De entre estas visitas, destacó la realizada a las fiestas de las fallas en París organizadas por la Casa Regional de Valencia.

«Julián Antonio Ramírez: Pasan los años y la Casa Regional Valenciana con su tradicional fiesta fallera en París, suceda lo que suceda, permanece y organiza su fiesta fallera, y cada vez mejor, hay que decir. Nos encontramos hoy en la fiesta fallera organizada por la Casa Regional Valenciana de París. Y decimos que cada vez mejor porque este año la fallera mayor de París ha tenido el honor de ser recibida por todo lo alto en las fiestas falleras de Valencia, verdad, María Pascual Estor, que es la fallera mayor de París»¹⁵.

Esta labor representativa del medio facilitó el intercambio de estas comunidades transnacionales con el asociacionismo cívico o político. En este sentido, planteamos que las instancias radiofónicas crearon un mecanismo de promoción de estas asociaciones, hicieron de núcleo conector y fomentaron un intercambio transnacional entre la audiencia de la península y los integrantes de estas redes asociativas.

El esbozo en el imaginario de la emigración de un retorno acelerado se trastocó durante los primeros años de la década cuando se revelaron que aquellos salarios no eran tan elevados como se pensaba y la vida en Francia, por mucho que se apostara por un plan de austeridad y sacrificios, generaba un gasto continuo. También las remesas económicas que se enviaban a la ciudad o al pueblo de origen para atenuar las penurias que sufrían sus familiares durante el régimen, frenaron la capacidad de ahorro de la emigración. En fin, todo lo anterior modificó, en buena medida, la estrategia migratoria elaborada inicialmente con la prolongación del tiempo de estancia, y con ello, se abrió la posibilidad de enraizarse en el país de destino (Lillo, 2009). Este episodio, que comenzó a ser frecuente conforme se acercaba la década de los 70, fomentó que muchas familias cambiaran sus planes y decidieran quedarse definitivamente en Francia.

«Rafael Cuartero: Ah yo me encuentro muy bien aquí, sobre todo, que quiere, cuando se está en un sitio que se está bien, la patria [de uno] es bien bonita, pero la patria donde se queda uno es donde se gana la vida.

Julián Antonio Ramírez: Eso ya lo hemos oído decir. ¿Y qué piensa Rosa Cuartero de todo esto?

15. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltome-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9310.mp3>, 1973, [Recuperado el 14 de marzo de 2022].

Rosa Cuartero: Pues yo pienso que hay que vivir aquí... estamos bien... hay que... criamos los hijos lo mejor posible y como la chica está estudiando para el día de mañana pues hay que velar por el porvenir de los hijos»¹⁶.

El bienestar de la descendencia de la emigración fue un factor clave para la toma de este tipo de decisiones. En las entrevistas radiofónicas realizadas en los hogares de estas familias, fue frecuente ver a niñas y niños con un modo de vida dividido. Por una parte, describían la cultura francesa que aprendían en el colegio y luego en casa, se promovía todo lo relacionado con España. Estas prácticas sociales y culturales revelan el modo en el que esta nueva generación fraguó una forma de identidad intercultural influenciada por relaciones y redes híbridas, y que en muchos casos, motivó la elección de permanecer en la sociedad francesa (Ribert, 2009).

El programa «Españoles en Francia» reflejó las experiencias vitales manifestadas por la emigración española. Desde la difícil llegada, ya fuese de forma oficial o a través de las redes familiares o de paisanaje, hasta el momento en el que decidían retornar o quedarse en el país de acogida. En estos paisajes de la diáspora, «Radio París» mostró los sinsabores sufridos por estas comunidades transnacionales, aunque del mismo modo, el discurso radiofónico construyó un conjunto de representaciones complejo. Con él, pretendió superar aquella visión peyorativa de una emigración movida simplemente por cuestiones económicas y cuya actividad cultural desempeñada durante más de una década, no pareció trascender significativamente en estos espacios y tiempos transfronterizos.

Sintonizando con comunidades diversas: más allá del servicio doméstico, la industria y los oficios de la construcción

La capacidad radiofónica para generar un entramado de conexiones entre las diversas comunidades de emigrantes y con estas y el exilio republicano, además de abrir una vía de intercambios con sus lugares de procedencia, edificó y amplió una tupida red de contactos transnacionales y translocales (Levitt; Schiller, 2004: 1008). Efectivamente, desde la península, cada noche, miles de radioyentes escuchaban atentamente «Radio París», lo que estableció un mapa de encuentros entre ambos países y las comunidades de emigrados. En lo concerniente a estas últimas, no solo nos interesa conocer la naturaleza

16. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9281.mp3>, 1973, [Recuperado el 11 de marzo de 2022].

y el desarrollo de sus intercambios, sino también el modo en que la radio representó a los desterritorializados y con ello, el conjunto de prácticas sociales que motivó el proceso de reterritorialización en el país de acogida. Se trata de una cuestión compleja, ¿Qué tipo de representaciones utilizó la radio? ¿En qué medida afectaron a la emigración? ¿Contribuyeron a facilitar un proceso de hibridación cultural en estos nuevos espacios? Estas y otras cuestiones son las hipótesis a las que intentaremos dar respuesta.

El sentido de las relaciones que venimos señalando nos ofrece una información sustancial para profundizar en el modo en que la radio representó a la emigración española. Es consabida la principal motivación económica que caracterizó a la diáspora de los años 60, cuyo objetivo inicial, tras ahorrar una suma estipulada, era regresar al terruño. La pobreza y las miserables condiciones de vida fue un factor fundamental para comprender la marcha de cientos de miles de españoles de su país de origen. Por otra parte, este flujo de mujeres y hombres (Bussy, 1995; Lillo, 2004), establecidos por todo el territorio francés, esbozaron prácticas diversas tanto en su actividad en el nuevo país como en las formas y razones que incitaron su viaje. Estas experiencias, perfiladas por las categorías de género y clase, quedaron registradas en los programas (Ancelot, 1997; Tur, 2009):

«En la encuesta que venimos realizando acerca de las condiciones de vida y trabajo de los españoles en Francia, nos hemos entrevistado hasta ahora principalmente, con obreros manuales, trabajadores manuales sobre todo. Obreros de la construcción, metalúrgicos, criadas de servicio, porque son los aspectos más espectaculares de este problema»¹⁷.

Sin embargo, el perfil de «ganapanes» generado por la labor de miles de mujeres empleadas en el servicio doméstico (Oso, 2004) y a tantos hombres que engrasaron las nóminas de los trabajos de la construcción (Babiano, 2001), no se trató, en medida alguna, de una realidad unívoca. La radio contribuyó a añadir matices a los oficios cuantitativamente más desempeñados por estas comunidades transnacionales, los cuales, conformaron culturalmente una representación estereotipada. Es el mismo Julián Antonio Ramírez quien, en una tarea por derribar los arquetipos de la «Conchita» y el «Don Juan de la construcción», proyectaba a la audiencia la diversidad manifestada por la emigración:

«Pero hay también otros españoles en Francia, los intelectuales. De los intelectuales, sin duda, la clase más numerosa es la de los profesores, hay profesores

17. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9531.mp3>, 1964, [Recuperado el 01 de marzo de 2022].

de español, auxiliares de liceo, profesores titulares, que se dedican a la noble y elogiosa tarea, no solamente de enseñar la lengua española, sino también el arte y la cultura española a los muchachos franceses que desean aprenderla»¹⁸.

Ana Fernández Asperilla (2004) subraya como las españolas, influenciadas por una sociedad democrática, se desligaron de aquel modelo tradicional de mujer madre-esposa para congraciarse con un segundo, el de mujer-trabajadora. Desde este marco de nuevas libertades y cambios identitarios se situó la experiencia de la profesora de español María Mayor de Gutiérrez, que engrosó esta categoría de oficios intelectuales. Afincada en la ciudad de Lyon, dedicó sus inquietudes a trabajar con su variopinto alumnado y a otras iniciativas relacionadas con el campo de la enseñanza. En este sentido, gracias a su labor educativa en la ciudad, le confiaron el cargo de directora de las colonias de vacaciones de la región del Ródano-Alpes:

«Julián Antonio Ramírez: Es usted profesora de español...

María Mayor de Gutiérrez: Profesora de español.

JAR: ¿Y qué nos vale el honor y la satisfacción de verla aquí?

MMG: En primer lugar, saludar al paso a las personas que me proporcionan estos momentos tan agradables por la noche cuando acabo mis faenas en español. En segundo lugar, el ir a una reunión de directores de colonias de vacaciones.

JAR: Va usted a una reunión de directores de colonias de vacaciones porque se ocupa usted de esas actividades.

MMG: Sí, durante el verano. Es una manera de descansar»¹⁹.

El curso vital de María Mayor dibuja una línea opuesta a aquel usual escenario de la *chambre de bonne* y el servicio de *menage*. En su lugar, representa a una de tantas mujeres que abandonaron España con el objetivo de zafarse del control moral y social que sufrieron las mujeres durante la dictadura franquista (Mira; Moreno, 2010: 5). Las libertades democráticas que les brindaron la República francesa facilitaron, no solo la oportunidad de asentarse en el país legalmente y conseguir unas buenas condiciones laborales, sino también un conjunto de condiciones para progresar económica y socialmente. Este mensaje discursivo y simbólico, que se amplificó por los altavoces de la emisora, proyectó una nueva vía para engendrar proyectos y ambiciones en aquellas mujeres que escuchaban atentas las emisiones en territorio francés. Esta idea se reflejó en la entrevista realizada a una empleada de servicio, Carmen, que emprendió su

18. *Ibidem*.

19. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9584.mp3>, 1964, [Recuperado el 28 de febrero de 2022].

viaje desde Burgos a París en 1965²⁰. Su estatus humilde no le impidió matricularse en el Colegio de España en París para recibir clases en francés y manejar correctamente la lengua. En esta labor se condensan, por una parte, el deseo de autonomía personal que le otorgaría el uso del idioma, y en segundo lugar, en la elección de apostar por una institución de enseñanza de calidad como lo fue el Colegio de España, la ambición por aumentar su nivel cultural. No en vano, en el planteamiento de cada uno de estos proyectos culturales descansa, como describimos más arriba, una red de conexiones culturales fraguadas por una cultura híbrida y las mediaciones radiofónicas. De este modo, las representaciones construidas por la radio en torno a las experiencias femeninas bosquejaron un mapa cultural diverso. La lectura de este por parte de la audiencia desveló una capacidad mediática que conectó las representaciones materiales y simbólicas construidas por la radio con las trayectorias de las radioyentes, lo que en última instancia, favoreció ciertos cambios en los aspectos identitarios y en el imaginario de las emigrantes.

Las representaciones elaboradas en torno a la emigración económica española estuvieron constituidas por tres productores, estos fueron, la sociedad francesa, la del país de origen y las comunidades de emigrantes (Tur, 2009: 124; Das Neves, 2013). La cimentación de estos discursos en la cultura española y francesa originaron un conjunto de rasgos y características que definieron a la emigración en función del género. Para los hombres fue una coyuntura en la que mostraron su valentía, su arrojo, y de este modo, cumplieron con el deber de sustentar y proveer a sus familias. Por el contrario, la emigración para las mujeres marcó una estela de peligro e inmoralidad. En primer lugar, este fue el tono con el que el régimen saldó la salida del país de cientos de mujeres solteras y casadas, que desde una perspectiva simbólica, al alejarse del territorio nacional, exponían los valores de la «mujer española» ante las «perversiones» de lo extranjero (Fernández, 2010). En lo concerniente a la cultura nacional, Francia había construido, antes de la llegada del fenómeno migratorio de los años 60, un modelo de mujer española hipersexualizado (Tur, 2007), definiéndolas como mujeres seductoras, atractivas, en fin, se trató de un estereotipo erotizado por las mediaciones del imaginario masculino. Este se modificó a partir de los años 60 a raíz del contacto entre estas y las familias de clase media-alta francesas que las contrataron para trabajar en el servicio doméstico. Ahora «Conchita» (Freán, 2014; Tur, 2015; Oso, 2005), la criada

20. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia, <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9366.mp3>, 1967, [Recuperado el 21 de marzo de 2022].

española²¹, poseía también una actitud piadosa, devota y algo torpe, que no se adaptaba a la cultura parisina ni comprendía bien el idioma. Por otra parte, el modo en que la radio representó a la emigración se vinculó, en alusión a ese tercer productor al que nos referíamos más arriba, a las estrategias auto representativas manifestadas por las propias comunidades transnacionales. El discurso radiofónico realizó una función de barrera entre las asunciones y creencias que provenían de la sociedad origen y de destino para ajustar una imagen más cercana y justa según las prácticas que tenían lugar en el país vecino. En este sentido, la entrevista realizada a tres *aupair*, María del Pilar Barinaga, Josefina Hez y Encarnación Rojo, cuestionan estas representaciones sexualizadas y negativas, cristalizadas en la cultura francesa, y el peligro moral, denunciado por el régimen, que «acechaba» constantemente a las mujeres fuera del terreno nacional.

«Julián Antonio Ramírez: ¿A qué viene ustedes Maripi?

María del Pilar Barinaga: A estudiar el francés y conocer París.

JAR: ¿Están ustedes de acuerdo con esa definición?

Todas: Completamente.

JAR: Tienen ustedes tiempo para las dos cosas, para cuidar a los niños, la obligación profesional de momento para ganarse la vida, y luego para estudiar.

Josefina Hez: Sí, sí.

JAR: Bueno, ¿[tienen] tiempo para recorrer París? Porque el segundo objetivo que había hablado usted, Maripi, era conocer París. ¿Les deja tiempo para conocer París?

Encarnación Rojo: A mí mucho tiempo. Nos deja mucho tiempo porque donde yo trabajo se marchan a la campaña del viernes al lunes. Estudié un poco porque me conviene aprender el idioma rápido y luego me dedico a recorrer París. También ir al teatro algunos días porque es muy conveniente para aprenderlo»²².

Las actividades que desempeñaron las *aupair* españolas constituyeron un tono disruptivo con la imagen inspiradas por las «Conchitas». En ellas apreciamos más bien un proyecto formativo que consistía no solo afianzar el idioma francés,

21. Este cambio en los esquemas representativos de las mujeres emigrantes españolas comenzó en televisión con la actuación de la cantante France Gabriel, que interpretaba por primera vez en este medio la canción *Les dimanches de Conchita*. No se hizo esperar, en el campo de las representaciones gráficas, la publicación en 1965 de la *Guide bilingue ménager à l'usage des employées de maison espagnoles et de leurs employeurs*, escrito por Françoise Rembauville-Nicole, y en ese mismo año, vio la luz la obra de Philippe Bouvard, *Madame n'est pas servie. Dictionnaire des patrons et des domestiques*.

22. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devuelveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9706.mp3>, 1964, [Recuperado el 01 de marzo de 2022].

sino también en realizar una inmersión cultural en la sociedad francesa. La autonomía prestada, en los márgenes de un país democrático, a mujeres asentadas en una dictadura autoritaria, significó la ruptura con los rígidos moldes de género impuestos por el franquismo. De este modo, la representación de un modelo de mujer emancipada económicamente, con buen nivel de formación, cuyo conocimiento del idioma les permitía contraer nuevas amistades y disfrutar de la cultura del país de destino, reveló un contraste que se opuso a los viejos estereotipos desarrollados en torno a la figura de las mujeres españolas.

Por último, a modo de cierre, debemos mencionar someramente algunos ejemplos masculinos que sirvieron de contra modelo a las representaciones culturales del «buen obrero» español. En el grupo de lo que Julián Antonio Ramírez definía como trabajadores intelectuales, intervinieron en una de las entrevistas realizadas a profesores de español que impartirían sus labores docentes en diferentes liceos parisinos. Junto a ellos, destacamos también a Francisco Sánchez Vilar, joven químico que trabajaba en un centro de investigación científica de la capital²³. También prosperaron otros trabajadores especialistas y artesanos. Manuel Ordóñez, ebanista y empleado en un taller de fabricación de muebles de lujo situado en el barrio parisino de la Bastilla, evidenció un testimonio esperanzador para la audiencia española que escuchaba asiduamente el programa²⁴. Con todo lo expuesto en estas líneas, hemos pretendido, lejos de trazar una línea divisoria entre profesiones cualificadas y las que no requerían formación, visiblemente errónea, reseñar la rica diversidad que desempeñó la emigración española en Francia. Estos matices nos muestran la heterogeneidad con la que se conformaron las comunidades de emigrantes. Estas últimas congregaron, en la red asociativa de la que fueron también artífices, a grupos caracterizados por múltiples credos religiosos, diferentes inclinaciones ideológicas y numerosos estratos sociales. Este factor diverso favoreció, penetrando en las barreras de género y clase, la introducción de otros circuitos culturales que, lejos de aglutinar exclusivamente aquellas actividades encaminadas a reafirmar los vínculos con lo español, sirvió además de conexión entre la cultura francesa y la de origen.

23. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9848.mp3>, 1968, [Recuperado el 11 de marzo de 2022].

24. Archivo Sonoro Universidad de Alicante, Portal Digital Devuélveme La Voz, Fondo Ramírez/Del Campo Radio París, Programa «Españoles en Francia», <https://web.ua.es/devueltveme-voz/visor.php?idioma=es&fichero=9528.mp3>, 1968, [Recuperado el 08 de marzo de 2022].

Todos estos ingredientes facilitaron la entrada de otras ideas y reflexiones, y en lo que concierne a nuestro trabajo, un espacio para disipar los recelos en torno a la cultura nacional francesa. De este modo, el tejido asociativo conformado por la emigración española fue un canal que dinamizó el diálogo entre ambas culturas, o en otras palabras, generó las condiciones para crear un conjunto de sinergias sobre las que se constituyó una cultura híbrida. «Radio París» fomentó la construcción de esta red asociativa a través de su relación mediatizada con la emigración. En ella conectó lazos entre estas comunidades transnacionales que se encontraban dispersas por suelo francés, y al mismo tiempo, con la confección de un nuevo sistema de representaciones, redefinió los modelos y arquetipos asociados a la cultura emigrante. Por tanto, el desarrollo de esta labor la integró en la trama de unas redes entre las que proyectó una función mediática. La incidencia manifestada por las prácticas discursivas y simbólicas del programa «Españoles en Francia» sobre la emigración española, que percibió, entre otras cuestiones, la superación de aquellos estereotipos creados por las dos sociedades, la de origen y la de destino, desentrañó una tecnología social (Crook, 2001: 105-114) y de género (De Lauretis, 1989) cuyo objetivo fue fortalecer su capacidad de reterritorialización en el país vecino.

Conclusiones

La labor mediática realizada por el programa «Españoles en Francia» ha mostrado la forma en la que se establecieron unos lazos comunicativos transnacionales entre el medio y la audiencia diaspórica. La emigración española recibió un contenido exclusivo que afectó a sus experiencias vitales. En primer lugar, las representaciones construidas en las prácticas discursivas del programa engendraron el objetivo de facilitar y mejorar las condiciones de reterritorialización de las comunidades transnacionales, en tanto que proyectaron una idea de progreso y prosperidad. También la radio demostró, en su objetivo por establecer una visión plural y compleja sobre estas, el carácter heterogéneo y maleable manifestado durante el transcurso de su estancia en Francia.

Por otra parte, estas representaciones trascendieron lo meramente material para adentrarse en el plano de lo simbólico. Los aspectos identitarios suscitados en estas construcciones culturales incidieron en una amplia red asociativa en la que se interconectaban lugares transnacionales y translocales. La importancia de estos espacios, donde la emigración española efectuó este proceso de reterritorialización, residió en las intersecciones producidas entre el bagaje de origen y el de destino, lo que originó la aparición de una cultura híbrida.

Esta relación, por tanto, contribuyó a la proliferación de espacios no binarios, o de un tercer espacio. En este sentido, la función mediadora realizada por el contenido radiofónico constituyó una vía para la creación de nuevas formas identitarias y la alteración de los imaginarios nacionales y sociales de partida. Estas modificaciones producidas por la relación entre las instancias radiofónicas y la audiencia española se fraguaron en diferentes términos. Las mujeres constataron en su relación con la radio una forma de participación democrática, que al igual que los hombres, les incluyeron como agentes sociales en las políticas del Estado francés. También esta comunicación, en el marco de un espacio caracterizado por las sinergias y un flujo de cambios constante, evocó un sentido de desarrollo cultural, promovió la emancipación femenina y generó estrategias de promoción social, una coyuntura imposible para las españolas durante el franquismo.

Bibliografía

- ANCELOT, Sylvie (1997). *Señas de hispanidad. Retrouver l'Espagne: clichés, mythes, repères*. París: Ellipses.
- ANG, Ien (1996). *Living room wars*. London-New York: Routledge.
- ANDERSON, Benedict (1993). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo*. México: Fondo de Cultura Económica.
- APPADURAI, Arjun (2001). *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. Argentina: Ediciones Trilce.
- APPADURAI, Arjun (2004). The capacity to aspire: culture and the terms of recognition. En Vijayendra RAO; Michael WALTON (eds.). *Culture and public action: a cross-disciplinary dialogue on development policy* (59-84). Palo Alto (CA): Stanford University Press.
- ARIZPE, Lourdes (2004). The intellectual history of culture and development institution. En Vijayendra RAO; Michael WALTON (eds.). *Culture and public action: a cross-disciplinary dialogue on development policy* (163-184). Palo Alto (CA): Stanford University Press.
- BABIANO, José (2001). El vínculo del trabajo: los emigrantes españoles en la Francia de los Treinta Gloriosos. *Migraciones y Exilios*, 2, 9-37
- BABIANO, José (2002). Emigración, identidad y vida asociativa: los españoles en la Francia de los años sesenta. *Hispania*, LXII/211, 561-575.
- BABIANO, José (2009). La emigración española a Francia y el asociacionismo étnico: un tren de largo recorrido. En Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo (ed.). *Un siglo de inmigración española en Francia* (141-158). Pontevedra.

- BABIANO, José; FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana (2003). Elementos del proceso de la emigración española de los años sesenta. La voz de un pasado reciente. *Gaceta sindical. Reflexión y debate*, 3, 279-294.
- BADENOCH, Alexander; FÖLLMER, Golo (2018). Transnationalizing radio research: new approaches to an old Medium. En Golo FÖLLMER; Alexander BADENOCH (eds.). *Transnationalizing radio research: new approaches to an old Medium* (11-32). Bielefeld, Germany: Transcript.
- BASCH Linda; SCHILLER, Nina G.; SZANTON BLANC, Cristina (1994). *Nations unbound: transnational projects, postcolonial predicaments, and deterritorialized nation-states*. Basel: Gordon and Breach.
- BENHABIB, Seyla (2005). *Los derechos de los otros: extranjeros, residentes y ciudadanos*. Barcelona: Gedisa.
- BHABHA, Homi (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- BUSSY GENEVOIS, Danièle (1995). Femmes en mouvement: remarques sur les espagnoles dans l'emigration économique. *Exils et Migrations Ibériques au XXe Siècle*, 2, 117-126. DOI: <https://doi.org/10.3406/emixx.1995.975>
- CANALES, Alejandro I.; ZLOLNISKI, Christian (2001). Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización. *Notas de población*, 73, 221-252.
- CROOK, Tim (2001). *Radiodrama. Theory and practice*. London-New York: Routledge.
- DAS NEVES, Elodie (2013). Immigration et opinion publique: regards croisés sur l'immigration économique espagnole en France. *Les Cahiers de Framespa*, 14, 1-13. DOI: <https://doi.org/10.4000/framespa.2557>
- DE LAURETIS, Teresa (1989). *Technologies of Gender: Essays on Theory, Film, and Fiction (Theories of Representation and Difference)*. London: Macmillan Press.
- DUROUX, Rosa (2002). La emigración a Francia (segunda mitad del siglo XX). Unas reflexiones sobre retornos y reintegraciones. *Hispania*, LVII/211, 577-596.
- FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana (2000). Estrategias migratorias. Notas a partir del proceso de la emigración española en Europa (1959-2000). *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricos*, 1, 67-94.
- FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana (2004). Endoctrinement ou formation? Les émigrants espagnols, le travail et la qualification professionnelle vers le milieu du XXe siècle. *Sextant*, 21-22, 185-221.
- FERNÁNDEZ ASPERILLA, Ana (2010). Emigración, cultura política y género: un análisis a partir de la presencia femenina en el asociacionismo de los españoles en París durante la segunda mitad del siglo XX (317-339). En *Gente que se mueve. Cultura política, acción colectiva y emigración española*. Madrid: Fundación I.º de Mayo,
- FERNÁNDEZ VICENTE, María José (2006). Émigrer sous Franco. Politiques publiques et stratégies individuelles dans l'émigration espagnole vers la France

- (1945-1965). *Exils et Migrations Ibériques au XXe Siècle*, 2, 151-182. DOI: <https://doi.org/10.3406/emixx.2006.1084>
- FERNÁNDEZ VICENTE, María José (2007). Españoles fuera de España. Historia y memoria de la última ola migratoria española (1945-1980). *Amnis: Revue de Civilisation Contemporaine de l'Université de Bretagne Occidentale*, 7, [En línea]1-16. DOI: <https://doi.org/10.4000/amnis.799>
- FREÁN HERNÁNDEZ, Óscar (2014). «Les bonnes espagnoles». Representaciones y estereotipos de las mujeres españolas en la Francia de los años sesenta. *e-CRIT*, 6, 13-27.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (1990). *Culturas híbridas: estrategias para salir y entrar en la modernidad*. México: Grijalbo.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (2000). *La globalización imaginada*. México: Paidós.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa.
- GEORGIU, Myria (2005). Diasporic media across Europe: multicultural societies and the universalism–particularism continuum. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 31 (3), 481-498. DOI: <http://eprints.lse.ac.uk/25590/>
- GUPTA, Akhil (1992). The song of the nonaligned world: transnational identities and the reinscription of space in late capitalism. *Cultural Anthropology*, 7 (1), 63-79.
- HILMES, Michele (2011). *Network nations: a transnational history of british and american broadcasting*. New York and Oxon: Routledge.
- JOHNSON, Ross A. (2010). *Radio Free Europe and Radio Liberty: the CIA years and beyond*, Palo Alto (CA): Stanford University Press and Woodrow Wilson Center Press.
- JOHNSON, Ross A.; PARTA, Eugene R. (eds.) (2010). *Cold war broadcasting: impact on the Soviet Union and Eastern Europe*. Budapest: Central European Press.
- KRUGLER, David F (2000). *The Voice of America and the domestic propaganda battle, 1945-1953*. Columbia: University of Missouri Press.
- LEVITT, Peggy (2012). What's wrong with migration scholarship? A critique and a way forward. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 19 (4), 493-500. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/1070289X.2012.676255>
- LEVITT, Peggy (2018). Una mirada transnacional. *Autoctonía. Revista de Ciencias Sociales e Historia*, 2 (1), 1-25. DOI: <http://dx.doi.org/10.23854/autoc.v2i1.76>
- LEVITT, Peggy; SCHILLER, Nina G. (2004). Conceptualizing simultaneity: a transnational social field perspective on society. *IMR V*, 38 (3), 1002-1039.
- LEVITT, Peggy; SORENSEN, Nina (2004). The transnational turn in migration studies. *Global Migration Perspectives*, 6, 2-13.
- LILLO, Natacha (2004). Espagnoles en «banlieue rouge». L'Intégration à travers le parcours des femmes (1920-2000). *Les Cahiers du CEDREF*, 12, 191-209. DOI: <https://doi-org.bibelec.univ-lyon2.fr/10.4000/cedref.557>

- LILLO, Natacha (2006). La emigración española a Francia a lo largo del siglo XX: una historia que queda por profundizar. *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricos contemporáneos*, 7, 159-180.
- LILLO, Natacha (2009). La emigración española a Francia a lo largo del siglo XX. Entre la «perfecta integración» y el retorno. En Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo (ed.). *Un siglo de inmigración española en Francia* (11-28). Pontevedra.
- LOVELL, Stephen (2011). How Russia learned to listen: radio and the making of soviet culture. *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, 12 (3), 591-615.
- MALGAT, Gerald (1997). «Voix de la France», voix de l'exil. Les émissions en langue espagnole de la radiodiffusion française entre 1945 et 1968. Memoria de estudios avanzados: Université de Paris X-Nanterre.
- MARTÍN PÉREZ, Sonia (2012). La representación social de la emigración española a Europa (1956-1975): el papel de la televisión y otros medios de comunicación. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- MIRA ABAD, Alicia; MORENO SECO, Mónica (2010). Españolas exiliadas y emigrantes: encuentros y desencuentros en Francia. *Les Cahiers de Framespa*, 5, 1-22. DOI: <https://doi.org/10.4000/framespa.383>
- NAGEL, Caroline (2001). Nations unbound? Migration, culture, and the limits of the transnationalism-diaspora narrative. *Political Geography*, 20, 247-256. DOI: [https://doi.org/10.1016/S0962-6298\(00\)00058-5](https://doi.org/10.1016/S0962-6298(00)00058-5)
- NEGRETE PEÑA, Rocío (2018). «No tenía pretensiones, solo quería trabajar». Españolas en Francia, servicio doméstico y empleo informal (1939-1975). *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 21, 1-19. DOI: <https://doi.org/10.4000/cccec.7789>
- OSO CASAS, Laura (2004). *Españolas en París. Estrategias de ahorro y consumo en las migraciones internacionales*. Barcelona: Bellaterra.
- PEYROU, Florencia; MARTYKÁNOVÁ, Darina (2014). Presentación dossier La historia transnacional. *Ayer*, 94 (2), 13-22.
- PIRSEIN, Robert W. (1979). *The Voice of America. An history of the international broadcasting activities of the United States government 1940-1962*. New York: Arno Press.
- RIBERT, Evelyn (2009). Francia por costumbre, España como posibilidad. Miradas de hijos de emigrantes españoles. En Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo (ed.). *Un siglo de inmigración española en Francia* (181-196). Pontevedra.
- RUBIO, Javier (1974). *La emigración española a Francia*, Barcelona: Ariel.
- SEN, Amartya (1999). *Development as freedom*. New York: Alfred A. Knopf.

- SKLAIR, Leslie (2003). Transnational practices and the analysis of the global system. En Axel HÜLSEMEYER (ed.). *Globalization in the twenty-first century: convergene or divergence?* (15-32). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- SWIDLER, Ann (1986). Culture in action: symbols and strategies. *American Sociological Review*, 51 (2), 273-286.
- TOBIA, Simona (2011). Advertising America: Voice of America and Italy. *Cold War History*, 11 (1), 27-47.
- TUR, Bruno (2007). «Femmes séduites et forcément enceintes». La sexualité des immigrées espagnoles sous le regard de leurs villages d'origine. *Migrance*, 27, 79-85.
- TUR, Bruno (2009). Estereotipos y representaciones sobre la inmigración española en Francia. En Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo (ed.). *Un siglo de inmigración española en Francia* (123-140). Pontevedra.
- TUR, Bruno (2015). «Et viva Conchita!» Le stéréotype de la «bonne à tout faire» espagnole dans la chanson française (années 1960-1970). *Volume!*, 12 (1), 71-83. DOI: <https://doi.org/10.4000/volume.4628>
- WALDINGER, Roger; Fitzgerald, David (2004). Transnationalism in question. *American Journal of Sociology*, 109 (5), 1177-1195.